



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Análisis de textos especializados B
Código	E000006207
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Horario	Consultar horario oficial publicado
Horario de tutorías	Solicitar por correo electrónico
Descriptor	El objetivo de la asignatura es dotar a los alumnos de las técnicas y las estrategias necesarias para el análisis y la traducción de textos de carácter especializado. Los principales objetivos son: 1. Introducir al estudiante en los fundamentos teóricos y metodológicos del análisis de textos especializados. 2. Reconocer y describir los rasgos lingüísticos, discursivos y contextuales de diferentes ámbitos de especialidad. 3. Aplicar técnicas de análisis textual a la traducción y la interpretación. 4. Dotar al alumno de las herramientas de análisis necesarias para desarrollo de la traducción e interpretación..

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Esta asignatura pretende desarrollar las competencias lingüísticas necesarias para el ejercicio profesional de traductores e intérpretes dentro del contexto profesional del sector. Asimismo, se fomentan el análisis y el pensamiento crítico acerca de la traducción de los documentos que encontrará en su vida profesional. Se estudiarán textos auténticos de diferentes fuentes que se analizarán según su vocabulario y factores culturales incidiendo sobre todo en las dificultades y facilidades que presentan para el traductor y/o intérprete.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Planifica las etapas de realización de un proyecto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados



CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax
	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente índole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Fundamentos del análisis textual

1. Definición y objetivos del análisis de textos especializados
2. Diferencias entre textos generales y especializados
3. Nociones de coherencia, cohesión y registro
4. Géneros discursivos y tipologías textuales

Tema 2: Rasgos lingüísticos de los textos especializados

1. Lexicología y terminología: precisión y variación
2. Sintaxis y estructuras recurrentes
3. Nominalización y densidad informativa
4. Conectores, marcadores metadiscursivos y reformulación



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Tema 3: Análisis intertextual y contextual

1. Contexto comunicativo: emisor, receptor y propósito
2. Intertextualidad e interdiscursividad
3. Paratextos, citas y referencias
4. Modalidad, evidencialidad y compromiso del autor

Tema 4: Análisis por ámbitos de especialidad

1. Textos científicos y académicos
2. Textos técnicos y manuales de uso
3. Textos jurídicos y administrativos
4. Textos médico-sanitarios
5. Textos económicos y financieros

Tema 5: Aplicaciones prácticas

1. Técnicas de análisis contrastivo
2. Análisis de corpus para textos especializados
3. Errores frecuentes en comprensión y traducción
4. Preparación de informes y presentaciones de análisis textual

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. Se realizarán prácticas de traducción de textos escritos de diversa temática y también se llevarán a cabo presentaciones de textos. Como actividades no presenciales, el alumnado preparará las clases mediante lecturas previas y realizará su propio trabajo de análisis y pretraducción.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
13.00	13.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Trabajos individuales/grupales		
45.00		
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	- Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Aplicación de las técnicas estudiadas - Corrección gramatical y estructural	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios de acuerdo con las instrucciones proporcionadas	25 %
Participación activa del alumno	Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates	5 %
Monografías individuales/grupales	- Entrega puntual - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad del trabajo de pretraducción y las soluciones propuestas	20 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Si bien a lo largo de la asignatura se tratará el uso de la inteligencia artificial en el sector de la traducción y la interpretación, las actividades de la asignatura están concebidas para que los alumnos las realicen sin utilizar ninguna herramienta de IA. La profesora se reserva el derecho a no corregir, considerar no presentados y no tener en cuenta a efectos de la evaluación de la asignatura los trabajos generados con IA que los alumnos hagan pasar por trabajo, textos o ejercicios propios. La única excepción a esta norma serán aquellos trabajos en cuyas instrucciones se indique expresamente que está permitido el uso de la IA.
- Será requisito indispensable para aprobar la asignatura tener aprobado el examen final (5,0).

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

Bibliografía Básica

El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura.

Bibliografía Complementaria

Monografías:

BRYSON, B. Troublesome Words. Penguin, London. 2001

CRYSTAL, David, The Cambridge Encyclopedia of the English Language, 2nd edition. 2006 - How Language Works. Penguin, London. 2005

MUNDAY, J. The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge. 2009

NEWMARK. P. Manual de Traducción. Madrid, Cátedra. 1997

SWAN, M. Practical English Usage, Oxford University Press, Oxford, 2005

SWAN, M & Walter, C. How English Works. Oxford University Press. Oxford, 2009

Otros materiales y recursos

www.bbc.co.uk

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

www.britishcouncil.org

www.guardian.co.uk

<http://elpais.com/elpais/inenglish.html>

www.thelocal.es

<http://www.theolivepress.es/>

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

<https://voxeurop.eu/en/>

<https://dle.rae.es/?w=diccionario>

<https://www.rae.es/diccionario-estudiante/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>